

## Emmercompascuum G. 62 a

1. ašdē hōunder ən speruēr zai:n bm. zē ba:ŋē
2. miŋkamērō:t gefde blōum. vōtēr - gaitŋ
3. te.gŋvō.rdēg spm.zē alenēgnōgmō:r met mafinēs
4. sprŋ (grō:m.) izēn zvo:īē va:rēk
5. updat sXp kre-ŋ.zē ƳasXmēldē stutē - stutē = *wittebrood enz.* - bro.uwt = *roggebrood*
6. dē timēman hēdēn splntēr fzin vŋēr
7. dē sXpēr sliktē zīn lŋpŋ o:ēf
8. fndēi fēbrik iŋnīks tē za.in
9. kum iŋhi:ē miŋkmt
10. dōuw ō.n.s Ƴa:īē glō:zŋ bi:ē - glō:sis
11. brēŋ ō.n.s tvei kilo. zu:rē ka:zŋ
12. zī hē.m. meŋēn Ƴim. drēi liter vin updrŋŋŋ
13. hīr vol mi mēdŋ knapēl hauwŋ (slō:m) - hīr dra.igdē mi
14. ik hep zīn knēiē za:in
15. Ƴastŋō:mnt vōŋnait fō:l me:r vi:ēt
16. iŋbīn blidē dō:k nait meŋē:r met gō:n bīn
17. ik hept nait dō:m hā:r
18. vel heŋ dō:m hā.i dei (deie dei) dō:ra.ŋkump
19. spmē - spmēvabē - rō:gēbō:l (kōpstabēr)
20. pedē - matšē - ba:ŋē - bēnauwt - va:īdē - padēstōulē - hē.igē - kīkēr - vīmdēr (boterulē = *nachtvlinder*)
21. dei kē:rāl mō:ktē dēhā.īlē vē:r:ālt ānt ƳēXŋ
22. ik zal di krō:ltjes ge.vim. - *du en di zijn de vertrouwelijke aanspreekvormen voor bekenden onder elkaar; i en ju gebruikt men tegenover minder goede bekenden en vreenden; ook zijn ju en ju in gebruik, die tussen du, di en i, ju in lijken te liggen.*
23. eŋēla.nt lōt Ƴō.jl o:lē sXē.īpp slo:pŋp
24. zi hē.m. hūm iŋēn kē:r be:jtŋ
25. ge:fmi tvei brē:īdē sta.in. - brē:īdēr - dē bra:itstē
26. dat standbeil stait dār nait me:īē
27. dei man heŋēn lē:jm. azēn prms
28. dē dy.val iŋnā:īŋ fndē hē:jmēl ble:jm.
29. dē sXōulkmāēr bm. mēdē me:jtār nō.dē ze: vē:st
30. iken tōX nā:it kum. Ƴō:ādaklō:ē bīn
31. dē ba:īstŋ drŋŋŋ gro:g sluber - līnzō:it - me:īal
32. hē:ī kēnā:it va:rŋŋ gō:m hē:ī het kē:lpīnē - hē:ī heŋōt fndē kē:l
33. ste:jk iŋēn stē:īlē fndēi bezēm
34. nēē. mēdē kē:īgēls vōt nait me:r spō:jt
35. hē:īj kēpdī al tve:ī kē:r rō:upŋ
36. dei pē:r iŋnā:it rip dār zīŋ nōgēn vīdē pīdē īn tklokhys
37. zī bm. nō:t lāmŋ hē:ēn - tfe:lt = *woeste grond*
38. zīj hēdhūm e:rō:ēŋ hō.lŋpŋ zīn gē.ālŋ upmō:īŋŋ
39. hē:ī zalt nō:jt Ƴē:r brēŋ.
40. zŋdē hē.ālēftē vāndē mē.ālēkvīt
41. dē man mu:t zīn Ƴrauw bē:īlā:rēm.
42. mt kēnō:l (da.īp) zvēm. is gēvō:īrlēk
43. hē:ī het Ƴōl prō:ījtēs amdatē stārŋīs
44. vī mō:ŋŋ dō:r dē hē.ālēftē Ƴan hē.m. en ju (i) dandē hē.ālēftē
45. hē.ālēp īŋ di (dei) bē:ārē uplŋ - betste.j
46. ō:mzē metselō:r īŋō. vēŋ azŋ slakē (mō:ālē)
47. zī sprŋ. vmt vīstē Ƴō:an vedŋXv-p
48. dē bō:āmkuē:jkār zal dē bō:ēm entŋ
49. dō:uw e:rō:st trō:m iŋdīXt - dē luŋŋ = *de luiken* - dē blm. = *de blinden*
50. t bēgmt tē lydŋ Ƴō:ōdē kē:rō:rēkē
51. bētsprē:ī - kīkērīt - Ƴtspra:īdŋ - Ƴŋbra:īdŋ - mēstrō:īŋ - ēm bō:teram (ən plak stutē) upsme:rŋ
52. dei vrauw heŋē:r hō:r knŋpp lō:ŋ
53. zīn vō:īdēr heŋēm zēs jō:r nō. sXōul lō:ŋ gō.
54. ik hēbēm tō:vrō:īdŋ vūm zo. lō:t lāŋks tō:tēr t gō:
55. Ƴō:īlē Ƴē:īōzŋ zā.ī nē:īt Ƴō:īl fndē:īē stre:k
56. stain. pōŋŋ bm. nait Ƴō:īl vē:īēt - kē:lōē pōŋŋ
57. dē bro.uwtplā:ŋkē stā:īt bī dē o:ēm. - dē hē:īēt
58. fme:īēt īst nōX tē kō:īlt vūm tē kōtsŋ
59. dei kē:īōzē geven hēlder līXt nait
60. hāi trōk tpe:īēt āndē stē:īēt
61. e.v.rdēr (andēr jō:rŋ) kvām.ī hī:ē ē.lēk jō:r nō. dē kermīs
62. dē pō:tēr zē:ī dādō.nzē laivē hē:r vūlmō:īkŋs
63. du zāgs mī vē.l mō:r du zē:īs nīks tēŋ. mī
64. dē zva:līs zā.lŋ gauwē:īkō:m.
65. gaist vandō:īgē nā:it kō:īētŋ
66. e:ŋŋ zōvk grō:ī kē:īzē
67. zīmo.tēr īs stāŋŋt hē:ī zīt Ƴastē
68. tīzēn va:rēmē dag vē:īēt ēntzēn zāXtē o:īmt
69. dat junkin lō:p ublō:ŋē vōutŋ
70. dē:īzēn bastē (sXō:rē) fndē kane
71. ik vol dādē pōst (bō.uwdē) ēm bra.īf brō:īt
72. ik hepīnē ānt hā:ēt
73. ikanait mē:ŋ ē:īggvī:zē mēnsŋ vūmgō:
74. nō:t sXōftŋ span. vī tpe:īēt Ƴō:r dē nījē kōrē
75. ik hep vat kō:īēs Ƴānvō:ōdē mīdagā:īl (Ƴān Ƴōēmīdag)
76. dē zō:īn Ƴāndē kō:nūŋ īsvk soldō:t vē:īēt
77. vaist gīn stēlmō:kar tē vō:ūn. - ēm bō:ūgē
78. dī (dē:ī) rō:īuzŋ hām. lāŋē stīkēls
79. ik gēlē:īf dēr gū:īn vō:īēt Ƴān
80. tkmt vaŋ dō:īt Ƴō:ē:īdatsst dō:īpp kum.
81. zīn o:rŋ ēn zīn o:rŋŋ lō:upŋ
82. hē:r dōXtērtjē īsmēŋēn kē:r fīn nō:t bus gō:m vūm bramēls tē plāŋŋ
83. dē:īzŋ trē:īē Ƴāndī (dei) lēdēr
84. hē:ī rō:īp hā:ēt
85. dē mē.nŋ zōēXŋ nē:īt āms as gē.lfēn rīŋdum
86. hē:r mūntŋ īdrō:īgē Ƴāndē dē:īst
87. dī (dei) vēg lōp kru:m tīzŋ vūm vēg dō:īalāŋks
88. ik kōXt Ƴō:īdē klā:īnē ən trv:mōXīn
89. dē buk īs stīkt m. kē:īstē
90. zīn Ƴē.ēsīn (lā.ītjē) vas kē:īē mā:r gōuwt
91. fndē sXō:rē (sXō:rē) īst. bē.stē (vūpām bēstŋ)
92. ən sXō:rē mō:t gōut mīŋŋ kēn.
93. zōēik īŋnō. mīn hō.uwt
94. ik va.īt nait vō:īrēkām zōēīŋ mō:ūt
95. ən kōulē (kō:lōē) kēldēr īs gōuwt Ƴō:īēt bī:ē
96. ik mū:ī sōēnblōudrŋŋŋ vūm amtē stārēŋŋ
97. ik mū:īē:īst tƳō:īē fndē stā:l krō:ūwŋ - tƳāi
98. mīn brō:īer vas mē:īj
99. dē mē.lēkbūr mō:ktēn grō.uwdē rōndē - dē mē.lēkrīdēr hēdēn lā:ŋē rīt

100. dei kanəmə.lək (tsupn) iʃdan ɛn zu:ər sty:rəm  
dɛmɛt vɛ:r-ru-m
101. vi zəlɪ di (dɛi) pɑt m. yr vʊlmə.ɫɪŋ kɛn.
102. dər ɣɑ:lt nɪks ɣanhum tɛ zɛ.ɲ. - pɛsɪs - sɛky:ə
103. hɛ:vi kump noɪtʃɛn mənɪt tɛ lɔ:t
104. m itɔ:lɛ bɪntʃ bɑ:rɪŋ dei vʏr spɛ:ɲ - spɛ:ɲ
105. dʏr:stu do:r-rup(tɔ)drɑɫɪŋ
106. m ɛm. hɛm. zɛn stak ɣāndɛ brɑgɛ vɔ:rɪŋ -  
vɔ:rɪŋ = varen en rijden
107. mu-stʃ ɔ:ns ɣɔ:ɫɪntjɛ ɪs ku-m. (bɔ)kɪɫɪŋ
108. hɛ:is ɣanɛm. kɔ:m. mɛʃɛn go:jɛ bytɛ vʊl gɛ.lt
109. dei dɛrɛ ɪs ɣan bɔ:ɪkɪŋhɔ:lɪt mɔ:ɪkt
110. ɛŋgɛtrauwɛ vrau wɛ mot nɑ:ɲ kɛn.
111. khɛphir gras zait mɔr tuas gɑ:ɪn gɔut zɔ:ɛt
112. dɛ brɔ:u wɛr zɛ.g dat. nɔg tɛ dʏr:ɪs v-m tɛ bauwɪp
113. bɑɫɪŋ - ɪk bɑk - du bɑkst (i bɑɫɪŋ) - hɛ:vi bɑkt -  
bɑkt hɑ:i - vi bɑɫɪŋ - ɪk bɑktɔ - du bɑkstɔ  
(i bɑɫɪŋ) - hɑi bɑktɔ - vi bɑɫɪŋ - vi hɛ.m. bɑkt
114. bɑ:ɪdɪ - ɪk bɑ:ɪ - du bɑ:tst (i bɑ:ɪdɪ) - hɑi  
bɑt - vi bɑ:ɪdɪ - bɑ:ɪdɪ vi - ɪk bɔ:ut - ɪk  
hɛbɔ:ndɪ - bɔ:ndɪ zi (zai) o.uk
115. tɪs klɑ:ɪn mɔr fɛɪn
116. i kɛn. (kɛst) hɪr a:ɪɔr kɪɲ. upt mɑ:rɛk
117. hɛ:vi hɛt zɛ:gt dɑtɛ ɔnmi dɛɲɪŋ zɑl
118. dɛ mɑ:ɪt zɛ:ɪ dɑtɛ gɛɪk hɑr
119. dər vɑ:rɪ vɪf prɪ:zɪp
120. ɛndɛr dɛ:vi ɛkɛl bɔ:m lɪɲ. ɣɔ:ɲl ɛkɛls
121. tuɔ:tɛr zɑ.l drɛkt (dɔ:ɔlɛk) kɔ:ɪkɪŋ tko:ɪkɪɑ.l
122. thɔ:j ɪʃnɔgrɛ:ɪn ɪʃnɔgmɑ:r nɛt mɑ:ɲt
123. mɑ:ɲvɛ:zɛ mɔ:ɫɪŋ zɛ mɛdɛ do:jɛr vɑn.a:ɪ
124. dat bɔ:ɪmpɪn zɑl do:ɔ nɑɪt bɛ:st (slɛɫt) grɔ:ɛ:ɲ
125. dɛ pɛstɔ:vɪr hɛt go:jɛ vɪn
126. ɔ:ns ɔ:lɛ hys ɪs ɔ:vbrɑ:nt
127. dɛ mɛ.lɛk spɛ:ɪt yt. gɪdɛr (jo:r) vɑndɛ kɔ:uw
128. dɛ kɔ:stɛr lɑt - kry:s - kry:zɪp
129. dɛ bɔ:v.m. vɑndɛ kɔ:rɛ bu:ɪŋ dɛ:r ɛndɛrt  
gɔvɪɫt
130. dɛ tɔ:ɪ dɪtɛrs kɔvɑm. nɔ. butɪp
131. zɛ.m. hum bʊntʃ ɛn blɑuw hɑuwɪp (slɔ:m)
132. t stɪp ɪs vɑt dɑn - flɑuw (laf)
133. dɛ snɛ:ɪ lɪg drɪk
134. tɪs hɑ:ɪl lɑ:ɲk lɛ:ɪdɪp dɑk di zɑ:ɪn hɛp
135. ɛm. vɔt nɔuw hɑ:lɛmɔ:lɛn nɛ:jɛ stɑt
136. dɔ:uwn - ɪk dɔ:uwɛt - du dɑst (i dɔ:uwnt) - hɑi  
dɑtɛt - vi dɔ:uwnt - ju (i) dɔ:uwnt - zɑ:ɪ dɔ:uwnt -  
ɪk dɛ:vjɛt - du dɛ:vɪst (i dɛ:ɪdɪt) - hɑi dɛ:jɛt -  
vi dɛ:ɪdɪt - ju (i) dɛ:ɪdɪt - zɑi dɛ:ɪdɪt -  
dɛ:jɪkɔdɑt - dɛ:jɛt mɔr - dɛ:ɪdɪp zɛt mɔr
137. dɛ:vɪp - dɛ:ɲkɪlɑɪt - dɛ:ɲpɪvnt - dɛ soldɔ:tɪp
138. dɛsɪp - hɑi dɛst - hɑi dɛstɔ - hɑ:ɪ hɛt dɛst
139. b.m. - ɪk b.m - du bɪnst (i b.m.) - hɑ:ɪ b.mt -  
vi b.m. - ju (i) b.m. - zɑi b.m. - b.mt hɑi - bu:nt  
hɑi - ɪk hɛp bu:n.
140. Lokale landmaten : bɑndɛr = 1 ha - rɑuw =  
1 a - dɑ:ɪm = 1/2 ha
141. Lokale waternamen : t hɔ:ftkɛnɔ:l - dɛ rɑndɛ -  
dɛ kɑlɛkɔ.uwm.wɪkɛ - tɔ:stɛrdɑ:ɲ - tɛstɛrdɑ:ɲ

*Andere vragen en inlichtingen.*

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : (t) kumpas - ɪn(t) kumpas
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : kumpaskɑ:mɛrs
3. Een bijnaam is niet bekend.
4. Aantal inwoners : 8010.
5. Taaltoestand : Emmercompascuum hoort onder de gemeente Emmen ; het centrum noemde men wel de klokɔ, omdat er een klok stond ; wie zegt : ɪk gɔ:ɪ. nɔ:ɪ. dɛ stat, die gaat naar Groningen.
6. Zegslieden : 1. R. Pepping, 25 jaar, onderwijzer, hier geboren ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt Nederlands en dialect. 2. Z. Wever, 62 jaar, huisvrouw, geboren in Musselkanaal, hier opgegroeid ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect.